

# Quicktipp Nummer 1:

## Arbeiten mit Einzügen

Sollen in Dokumenten Texte eingerückt werden, lohnt sich die Verwendung von Einzügen anstelle von Tabulatoren. Nutzt man zum Einrücken der Textpassagen die Tabulatorentaste, verrutschen diese bei Änderungen im Dokument. So wird das Layout zerstört und unter Umständen das Analyse-Ergebnis beim Übersetzer verfälscht.

Gehen die Dokumente zur Übersetzung an ein externes Übersetzungsunternehmen, kommt es durch die Tabulatoren zu ungenauen Umfängen und zudem falschen Übersetzungen. Die Datenbank erkennt den durch Tabulatoren getrennten Satz als mehrere Sätze und gibt ein falsches Analyse- und Übersetzungsergebnis heraus.

### Beispiel:

```

→      →      →      →      → Das·Betreiben·des·Ventilators·ohne·Schutzvorrichtung,·die·
die·rotte·¶¶

→      →      →      →      → Renten·Teile·(Keilriemen,·Welle,·Kupplung,·Riementrieb,·
etc.)·abdecken¶¶

→      →      |      →      → ist·verboten.¶¶
→      →      |————→      → Alle·Wartungsarbeiten·(Laufradwechsel,·Lagerwechsel·
etc.)·sind·grund·¶¶

→      →      →      →      → sätzlich·mit·TÜV·geprüften·Hebezeugen·und·Werkzeugen·
nach·den¶¶

→      →      →      →      → UVV·Vorschriften·durchzuführen.¶¶

→      →      —————→      → Das·Abschalten·von·Radialventilatoren,·die·im·
Hochtemperaturbereich¶¶

→      →      →      →      → über·+·90·°C·betrieben·werden·ist·verboten.·Die·
Ventilatoren·sind·solange¶¶

→      →      →      →      → im·Nachlauf·zu·betreiben,·bis·die·Medientemperatur·unter·
90·°C·gesunken¶¶

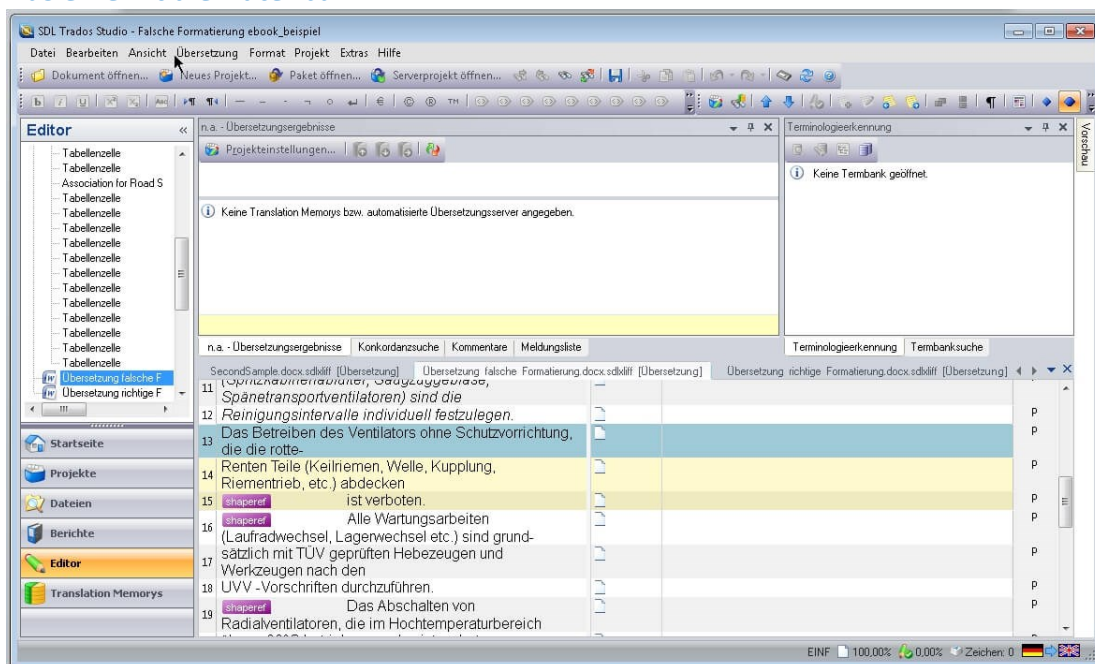
→      →      →      →      → ist·Temperaturen·über·+90·°C·verkürzen·die·
Lagerlebensdauer,·oder·zer·¶¶

→      →      →      →      → stören·sie.¶¶

¶¶
  
```



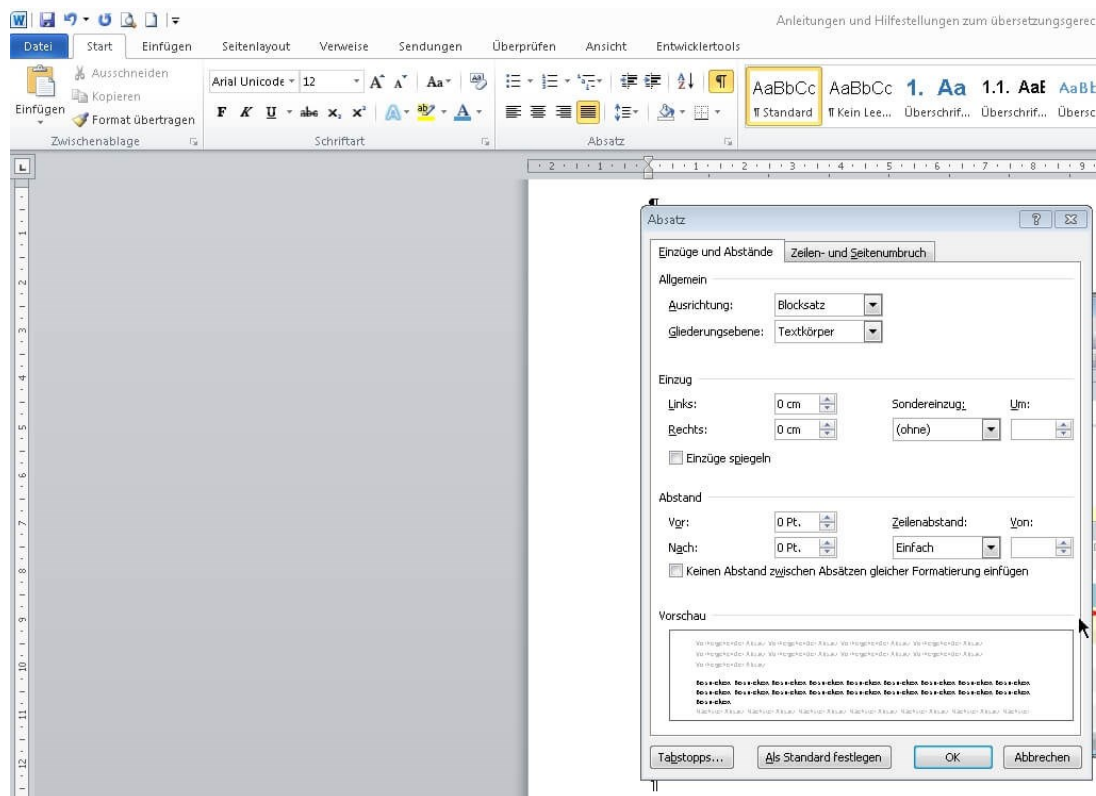
### Das erkennt die Datenbank:



Die Textanalyse-Software trennt durch die Tabulatoren den Satz. So kommt es zu einer falschen Analyse und das Angebot kann ungenau werden.

Zum Festlegen der Einzüge haben Sie drei Möglichkeiten: der Weg übers Menü, über das Lineal oder per rechter Maustaste. Am zeitsparendsten ist der Weg über das Lineal.

- Über den Reiter "Start" -> Absatz gelangen Sie ins Absatz-Menü  
Über den Bereich „Einzug“ können Sie den Abstand des Textes zum Seitenrand einstellen.



2. Sie können den Einzug bereits vor Eingabe des Textes eingeben. Sinnvoller ist jedoch die Festlegung der Einzüge im Nachhinein. So sehen Sie, wie der Text wirkt und können gegebenenfalls die Formatierung anpassen.

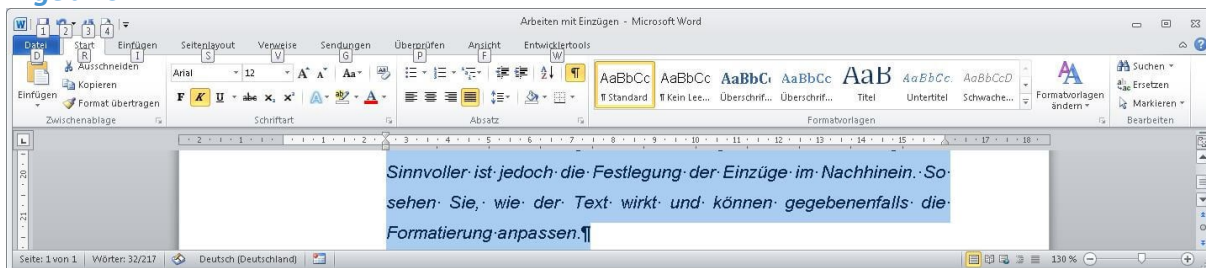
## Los geht's:

### Beispiel:

Unser Probetext lautet: *"Sie können den Einzug bereits vor Eingabe des Textes eingeben. Sinnvoller ist jedoch die Festlegung der Einzüge im Nachhinein. So sehen Sie, wie der Text wirkt und können gegebenenfalls die Formatierung anpassen."*

Sie möchten diesen Text nun einrücken. Dazu markieren Sie den Text und rücken den Text nun mithilfe des linken Einzugs ein: Setzen Sie dazu den Cursor vor den Text, den Sie verschieben möchten, fassen Sie den Einzug mit der Maus an und ziehen Sie den Einzug an die gewünschte Position.

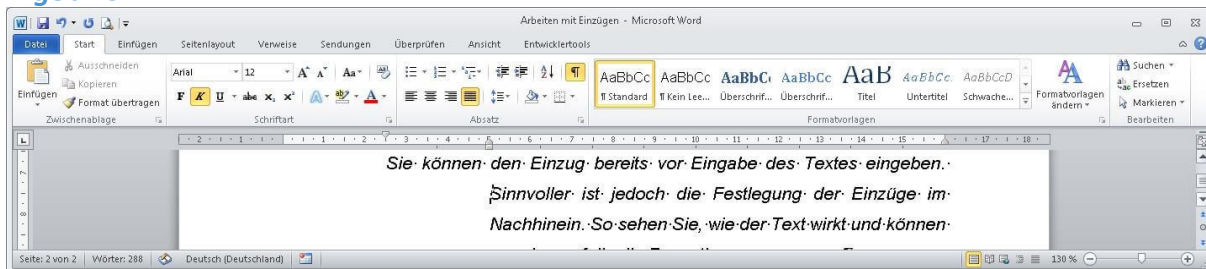
### Ergebnis:



(Screenshot markierter Text, mit Einzug der über die Schieberegler auf dem Lineal eingestellt wird.)

Möchten Sie eine nachfolgende Textpassage einrücken, nutzen Sie den unteren linken Einzug. (Das ist der untere Pfeil oben auf dem Lineal) Dann wird nur der untere Teil des Absatzes bewegt. Mit dem Bewegen des linken unteren Einzugs wird nur der untere Teil des Absatzes eingezogen.

### Ergebnis:



## Warum Sie damit Kosten sparen können?

Mit dieser Methode verringern Sie falsch erkannte Textpassagen und damit auch die im Angebot zu beachtenden Textelemente. Auch die Bearbeitungszeit durch Anpassungen reduziert sich. Ein erster Schritt zum sparen bei Übersetzungsprojekten.

**TIPP:** Auf unserem Blog finden Sie auch einen Link zu einem Video-Tutorial.



## Über BECO-SPRACHEN

Gegründet wurde **BECO-SPRACHEN** 2008 in Regensburg. Heute übersetzen wir täglich mehr als 100.000 Wörter in über 40 Sprachen. Dabei konzentrieren wir uns auf die Fachbereiche Technik, Recht und Marketing.

Unser Team vor Ort wird von rund 1.500 Übersetzern weltweit unterstützt. Egal ob online oder persönlich am Telefon beauftragt, Ihre Texte werden **sicher übersetzt** und Sie können damit **gut ankommen**.

## Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das BECO-SPRACHEN - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

- 🌀 Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
- 🌀 über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
- 🌀 Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
- 🌀 Kundenfreundliches Dateimanagement-System
- 🌀 Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
- 🌀 mehr als 225 Sprachkombinationen
- 🌀 gemäß DIN-EN 15038
- 🌀 6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

## Fordern Sie unser Angebot an!

### Kontakt

#### Niederlassung Regensburg

Neupfarrplatz 16  
93074 Regensburg

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0  
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9  
Mail: [office@beco-sprachen.de](mailto:office@beco-sprachen.de)

#### Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70  
01067 Dresden

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0  
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9  
Mail: [office@beco-sprachen.de](mailto:office@beco-sprachen.de)